



International  
Civil Aviation  
Organization

Organisation  
de l'aviation civile  
internationale

Organización  
de Aviación Civil  
Internacional

Международная  
организация  
гражданской  
авиации

منظمة الطيران  
المدني الدولي

国际民用  
航空组织

Tel.: +1 (514) 954-8219 ext. 6156

Ref.: EC 6/3-14/63

٢٠١٤/٨/١٥

### الموضوع: بيانات الركاب

**الإجراء المطلوب:** إنذاع الوعي لدى سلطات مراقبة الحدود بشأن القواعد والتوصيات الدولية والمواد الإرشادية المتعلقة ببيانات الركاب تحية طيبة وبعد،

أتشرف بالإشارة إلى القرار الذي اعتمده الجمعية العمومية للإيكاو في دورتها الثامنة والثلاثين (٢٠١٣/٩/٢٤) إلى (٢٠١٣/١٠/٤) وطلبت بموجبه إلى الدول الأعضاء إنذاع الوعي لدى سلطات الهجرة والجمارك وغيرها من سلطات مراقبة الحدود لديها بأحكام الملحق التاسع — *التسهيلات*، وما يتصل بذلك من إرشادات، فيما يخص تبادل المعلومات المسبقة عن الركاب (API) وبيانات سجلات أسماء الركاب (PNR).

وتجدر الإشارة إلى أن استخدام آليات تبادل بيانات الركاب يزداد الآن على المستوى العالمي لتحسين عمليات مراقبة الحدود وأمن الطيران والتسهيلات المقدمة لقطاع النقل الجوي. ومن الضروري وجود توحيد دولي في تطبيق مثل هذه البرامج لضمان نشر واستخدام هذه البيانات بصورة فعّالة. ومن شأن عدم تقييد الدول بتطبيق القواعد والتوصيات الدولية والإرشادات الأخرى ذات الصلة بهذا الموضوع أن يؤثر على عمليات شركات الطيران وكفاءة قطاع النقل الجوي والدول والمواطنين.

وإنني أشجّع بقوة السلطات الحكومية على ضمان التقييد فيما يخص أي آليات توضع لتبادل بيانات الركاب المستمدة من المعلومات المسبقة للركاب أو سجلات أسماء الركاب بالقواعد والتوصيات الدولية المنصوص عليها في الملحق التاسع والمواد الإرشادية المرتبطة بذلك والتي أقرتها الإيكاو ومنظمة الجمارك العالمية والاتحاد الدولي للنقل الجوي (الأياتا). وتسهيلاً للأمر، مرفق طياً مجموعة من الأحكام المنصوص عليها في القرارات التي اعتمدها الجمعية العمومية في دورتها الثامنة والثلاثين. كما ترد روابط إلكترونية لما هو موجود على الإنترنت من مواد إرشادية. وأخيراً، أحثُ سلطات مراقبة الحدود التابعة لكم على المشاركة في الحلقات الدراسية الإقليمية التي تُنظمها الإيكاو في مجال التسهيلات والتي تشمل المسائل المرتبطة بتنفيذ برامج المعلومات المسبقة عن الركاب وسجلات أسماء الركاب. ويُمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات عن الحلقات الدراسية التي ستُنظم في منطقتكم على العنوان التالي: [www.icao.int/Security/FAL/Pages/Meetings-Seminars.aspx](http://www.icao.int/Security/FAL/Pages/Meetings-Seminars.aspx).

وتقبلوا سيادتكم فائق عبارات الاحترام والتقدير.

ريمون بنجامان  
الأمين العام

مرفق:

مقتطفات من الملحق التاسع — *التسهيلات*، ومجموعة من الأحكام المستمدة من قرارات الدورة الثامنة والثلاثين للجمعية العمومية.

## المرفق بكتاب المنظمة رقم EC6-3- 14/63

(أ) - قرارات الدورة الثامنة والثلاثين للجمعية العمومية للايكاو

(٢٠١٣/٩/٢٤ - ٢٠١٣/١٠/٤)

١٥-٣٨ البيان الموحد بسياسات الايكاو المستمرة المتعلقة بأمن الطيران

في المرفق (ج) بعنوان تنفيذ تدابير الأمن الفنية، ناشدت الجمعية العمومية الدول المتعاقدة في الفقرة الثامنة من المنطوق إلى "أن تنتظر في آليات تبادل المعلومات التي تشمل استخدام المسؤولين عن الاتصال والمزيد من استخدام المعلومات المسبقة عن الركاب التي يُقدمها الناقلون الجويون، لتقليل من الخطر على الركاب، مع ضمان حماية الخصوصية والحريات المدنية."

وفي إعلان أمن الطيران، أقرت الجمعية العمومية بضرورة تعزيز أمن الطيران على المستوى العالمي وشجعت الدول الأعضاء على اتخاذ الإجراءات اللازمة لتوطيد أو اصر التعاون الدولي لمواجهة التهديدات التي تستهدف الطيران المدني من خلال القيام بعدة أمور من ضمنها التشجيع على "زيادة استخدام آليات التعاون بين الدول الأعضاء وصناعة الطيران المدني... بهدف الكشف مبكراً عن التهديدات الأمنية التي يواجهها الطيران المدني ونشر المعلومات بشأنها، بما يشمل جمع ونقل بيانات المعلومات المسبقة عن الركاب وسجلات أسماء الركاب، كوسيلة مساعدة للأمن، مع ضمان حماية خصوصيات الركاب وحرياتهم المدنية."

١٦-٣٨: البيان الموحد لسياسات الايكاو وممارستها المستمرة فيما يخص التسهيلات

في المرفق (ج) بعنوان الإجراءات الوطنية والدولية والتعاون على مسائل التسهيلات، أشارت الجمعية العمومية إلى أن التعاون فيما بين الدول المتعاقدة ومختلف الأطراف الوطنية والدولية المعنية بشؤون التسهيلات قد أصبح حيويًا بعد تعدد النظم غير الموحدة لتبادل المعلومات عن الركاب مما أضر سلبياً على جدوى صناعة النقل الجوي. وبناء عليه، حثت الجمعية العمومية الدول المتعاقدة على أن تكفل "الدى استخدامها نُظُمها الخاصة بتبادل بياناتها الإلكترونية، أن اشتراطاتها فيما يتصل بالبيانات عن الركاب تتماشى مع المعايير الدولية التي أقرتها وكالات الأمم المتحدة ذات الصلة لهذا الغرض."

(ب) - مقتطفات من الطبعة الثالثة عشر من الملحق التاسع (يوليو ٢٠١١) بما يشمل التعديل رقم ٢٤

يُحدّد الفصل الثالث القواعد والتوصيات التالية عن بيانات المعلومات المسبقة عن الركاب وسجلات أسماء

الركاب:

٣-٤٦ تتقيد كل دولة متعاقدة تطبق نظام المعلومات المسبقة عن الركاب بموجب تشريعاتها الوطنية بالقواعد القياسية المعترف بها دولياً بغرض نقل المعلومات المسبقة عن الركاب.

ملاحظة ١ — يشمل نظام المعلومات المسبقة عن الركاب أخذ البيانات البيومترية الخاصة بالركاب أو أعضاء الطاقم وتفاصيل الرحلة الجوية التي يقدمها مشغل الطائرة قبل المغادرة. وتُرسل هذه المعلومات بوسائل الكترونية إلى وكالات مراقبة الحدود في بلد المقصد أو المغادرة. وهكذا، تصل التفاصيل عن الركاب و/أو أعضاء الطاقم قبل مغادرة أو وصول الرحلة الجوية.

ملاحظة ٢ — رسالة قوائم الركاب لقواعد الأمم المتحدة الخاصة بالتبادل الإلكتروني للبيانات لأغراض الإدارة والتجارة والنقل (UN/EDIFACT PAXLST) رسالة إلكترونية قياسية أُعدت خصيصاً، كمجموعة فرعية لقواعد الأمم المتحدة الخاصة بالتبادل الإلكتروني للبيانات لأغراض الإدارة والتجارة والنقل، لتناول الإرسال (الإلكتروني)

لقائمة الركاب. والمقصود بالمختصر UN/EDIFACT "قواعد الأمم المتحدة الخاصة بالتبادل الإلكتروني للبيانات لأغراض الإدارة والتجارة والنقل". وتتضمن هذه القواعد مجموعة من القواعد القياسية، والتعليمات والمبادئ التوجيهية المتفق عليها دولياً لتبادل البيانات المُعدّة إلكترونياً، لا سيما المرتبطة بتجارة البضائع والخدمات بين نظم المعلومات الحاسوبية المستقلة. ووافقت منظمة التجارة العالمية والاتحاد الدولي للنقل الجوي والايكاو على المجموعة القصوى لبيانات المعلومات المسبقة عن الركاب التي ينبغي إدراجها في رسالة PAXLST لاستخدامها لنقل هذه البيانات من جانب مشغلي الطائرات إلى وكالات مراقبة الحدود في بلد المقصد أو المغادرة. ومن المتوقع استبدال القاعدة القياسية لقواعد الأمم المتحدة الخاصة بالتبادل الإلكتروني للبيانات لأغراض الإدارة والتجارة والنقل بتقنيات الرسائل الحديثة، مثل القواعد القياسية الدولية للغة الترميز الموسعة (xml) أو تطبيقات قائمة على الشبكة.

ملاحظة ٣ — في إطار الهيكل الحالي لصيغة رسالة قوائم الركاب لقواعد الأمم المتحدة الخاصة بالتبادل الإلكتروني للبيانات لأغراض الإدارة والتجارة والنقل (UN/EDIFACT PAXLST)، فإنها لن تراعي استخدام الطيران العام.

٣-٤٦-١ عند تحديد المعلومات الواجب إرسالها عن هوية الركاب، يجب على الدول المتعاقدة ألا تطلب سوى عناصر البيانات المتوفرة في شكل مقروء آلياً في وثائق السفر طبقاً للمواصفات الواردة في الوثيقة رقم 9303 (Series) بعنوان وثائق السفر المقروءة آلياً. ويجب أن تكون جميع المعلومات المطلوبة مطابقة للمواصفات الواردة في WCO/IATA/ICAO API Guidelines الخاصة برسائل UN/EDIFACT PAXLST.

٣-٤٦-٢ عند السعي إلى تنفيذ برنامج المعلومات المسبقة عن الركاب، يجب على الدول المتعاقدة التي لم تتمكن من الامتثال بالكامل للأحكام الواردة في الفقرة ٣-٤٧-١ فيما يخص متطلبات عناصر البيانات، أن تتأكد من أن عناصر البيانات التي حُددت لإدراجها في رسائل UN/EDIFACT PAXLST واردة في شروط البرنامج الوطني أو أنها تتبع إجراءات طلب حفظ البيانات لمنظمة الجمارك العالمية لتجنب أي انحراف عن القاعدة القياسية.

٣-٤٦-٣ **توصية** — عند تنفيذ برنامج جديد للمعلومات المسبقة عن الركاب ينبغي للدول المتعاقدة التي لا تتمكن من قبول بيانات الركاب المنقولة وفقاً لمواصفات UN/EDIFACT PAXLST باستخدام المنهجية القياسية المتبعة في الصناعة لنقل البيانات على النحو الوارد في الفقرة ٣-٤٧-١، أن تستشير المنتفعين بشأن الآثار التشغيلية والآثار من حيث التكاليف نتيجة تغيير رسائل UN/EDIFACT PAXLST ومحتوياتها إلى الصيغة البديلة المطلوبة.

٣-٤٦-٤ **توصية** — ينبغي للدول المتعاقدة أن تسعى إلى تقليص عدد مرات نقل بيانات المعلومات المسبقة عن الركاب بالنسبة لرحلة جوية معينة.

٣-٤٦-٥ إذا طلبت دولة متعاقدة تبادل المعلومات المسبقة عن الركاب، فيجب أن تسعى، بأكبر قدر ممكن، إلى الحد من الأعباء التشغيلية والإدارية على مشغلي الطائرات، إلى جانب، تعزيز تسهيلات الركاب.

٣-٤٦-٦ **توصية** — ينبغي على الدول المتعاقدة أن تمتنع عن فرض الغرامات والعقوبات على المشغلين بسبب أي أخطاء حدثت لتعطل النظم وأدت ربما إلى عدم بث البيانات أو بثها مشوهة للسلطات العامة. طبقاً لنظم المعلومات المسبقة عن الركاب.

٣-٤٦-٧ يجب على الدول المتعاقدة التي تشترط تقديم بيانات الركاب إلكترونياً عن طريق نظام لمعلومات الركاب المسبقة ألا تشترط الحصول أيضاً على قائمة الركاب مطبوعة على الورق.

٣-٤٦-٨ **توصية** — ينبغي للدول المتعاقدة التي تسعى إلى تطبيق نظام تفاعلي للمعلومات المسبقة عن الركاب أن تقوم بما يلي:

(أ) السعي إلى التقليل إلى الحد الأدنى من الأثر على نظم والبنيات الفنية القائمة لمشغلي الطائرات عبر استشارة مشغلي الطائرات قبل إعداد وتطبيق النظم التفاعلية للمعلومات المسبقة عن الركاب؛

ب) العمل مع مشغلي الطائرات من أجل تطوير نظم تفاعلية للمعلومات المسبقة عن الركاب  
تندمج ضمن الوصلات البيئية لمراقبة عمليات المغادرة لدى مشغلي الطائرات؛

ج) اتباع المبادئ التوجيهية بشأن المعلومات المسبقة عن الركاب التي اعتمدها منظمة  
الجمارك العالمية والايكاو واتحاد النقل الجوي الدولي لدى اشتراط وجود النظم التفاعلية  
للمعلومات المسبقة عن الركاب.

٣-٤٦-٩ - توصية - ينبغي أن تكون نظم المعلومات المسبقة عن الركاب، بما فيها النظم التفاعلية  
للمعلومات المسبقة عن الركاب، التابعة للدول المتعاقدة ومشغلي الطائرات، قادرة على العمل طوال الأسبوع وعلى  
مدار اليوم، مع وضع آليات للتقليل إلى الحد الأدنى من الاضطرابات في حالة توقف النظام أو تعطله.

٣-٤٦-١٠ - توصية - ينبغي للدول المتعاقدة ومشغلي الطائرات، عند الاقتضاء، وحيثما أمكن عملياً، أن  
يوفرُوا (بشكل مستمر) طوال الأسبوع وعلى مدار اليوم، الدعم التشغيلي والفني لتحليل أي توقف أو عطل في  
النظام والاستجابة له بغرض إعادته إلى العمل بشكل عادي في أقرب وقت ممكن عملياً.

٣-٤٦-١١ - توصية - ينبغي للدول المتعاقدة ومشغلي الطائرات أن يستحدثوا ويطبقوا إجراءات مناسبة  
للإشعار وإعادة التشغيل بالنسبة للصيانة المبرمجة لنظم المعلومات وكذلك للتوقفات أو الأعطال غير المبرمجة  
لتلك النظم.

٣-٤٧ - توصية - ينبغي للدول المتعاقدة التي تتطلب الاطلاع على سجلات أسماء الركاب أن تتوافق  
شروطها الخاصة بالبيانات وطريقة مناولة هذه البيانات مع الإرشادات الواردة في وثيقة الايكاو 9944 Doc،  
إرشادات بشأن بيانات سجلات أسماء الركاب، وفي المواد الإرشادية بشأن استخدام رسائل النموذج الموحد لنقل  
البيانات (PNRGOV) التي نشرتها منظمة الجمارك العالمية وأقرتها الايكاو واتحاد النقل الجوي الدولي.

٣-٤٧-١ - توصية - ينبغي للدول المتعاقدة ومشغلي الطائرات أن يوفرُوا المستوى الملائم من الدعم (حيثما  
أمكن عملياً وطوال الأسبوع وعلى مدار اليوم).

٣-٤٧-٢ - توصية - ينبغي للدول المتعاقدة، لدى تحديد اشتراطات نقل بيانات المعلومات المسبقة عن  
الركاب، أن تنظر في اعتماد واستخدام رسالة النموذج الموحد لنقل البيانات (PNRGOV) كوسيلة لنقل بيانات  
المعلومات المسبقة عن الركاب.

ملاحظة - رسالة النموذج الموحد لنقل البيانات رسالة إلكترونية معيارية أقرتها كل من منظمة الجمارك العالمية  
والايكاو واتحاد النقل الجوي الدولي. ويمكن، حسب نظم مراقبة عمليات الحجز والمغادرة الخاصة بمشغل الطائرة،  
توفير عناصر محددة من البيانات.

(ج) - يُمكن الاطلاع على إرشادات منظمة الجمارك العالمية والأياتا والايكاو بخصوص المعلومات المُسبقة عن الركاب  
ودليل استخدام رسائل PNRGOV وما يتصل بذلك من وثائق على الموقع الإلكتروني العام للايكاو على العنوان التالي:  
[www.icao.int/Security/FAL/Pages/Publications.aspx](http://www.icao.int/Security/FAL/Pages/Publications.aspx)

(د) - ويُمكن الاطلاع على "مجموعة أدوات بيانات الركاب" الخاصة بالأياتا والتي أعدتها في شراكة مع الايكاو ومنظمة  
الجمارك العالمية على العنوان التالي : [www.iata.org/iata/passenger-data-toolkit/presentation.html](http://www.iata.org/iata/passenger-data-toolkit/presentation.html)